

LINÉAIRE B / SACHA PIERSANTI

alidades • 2026



*alidades - bilingues
poemes traduits par Benoit Gréan*

LINÉAIRE B / SACHA PIERSANTI

ISBN 978-2-494935-16-7 / 56 pages, 6,50 €

SACHA PIERSANTI

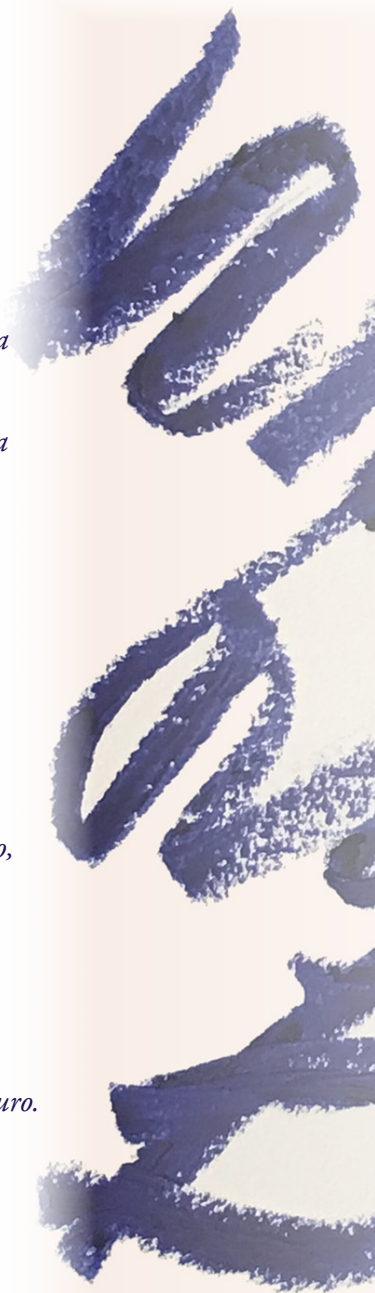
LINÉAIRE B / LINEARE B

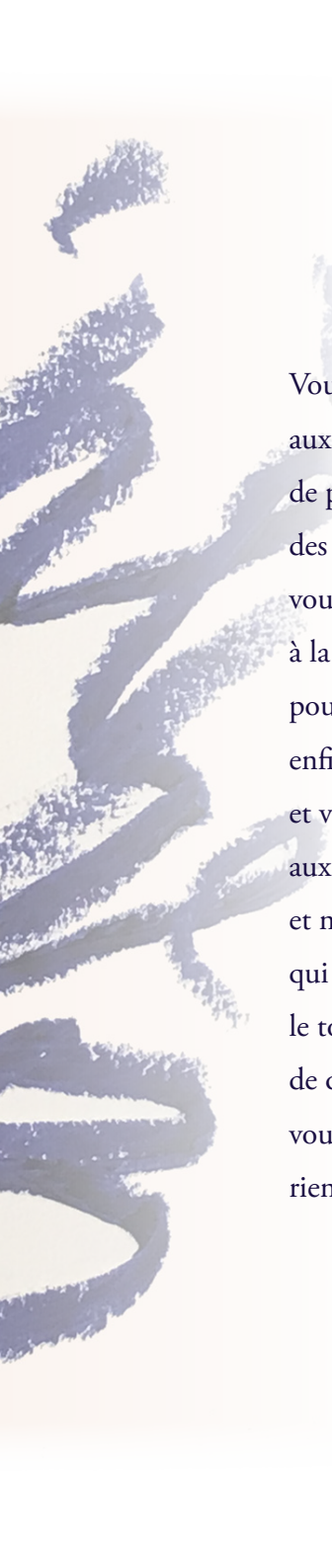
Traduit de l'italien par Benoît Gréan
Couverture : pastel de Luisa Gardini
Édition bilingue.

SACHA PIERSANTI vit à Rome où il est né en 1993. Diplômé en lettres des universités de Rome, Sienne, Paris, il a publié *Pagine in corpo* (Empiria éd., 2015), *L'uomo è verticale* (Empiria éd., 2018), *L'infanzia stipendiata* (Giulio Perrone éd., 2025), et l'essai critique *Zero, nessuno e centomila. Lo specifico teatrale nell'arte di Renato Zero* (Arcana éd., 2019). Des traductions de ses poèmes sont parues en France dans la revue *Lintranquille* (n° 17 en 2019 et n° 24 en 2023, Atelier de l'agneau éd.) ; de son côté, il a traduit *Belle irrémédiablement / Bella irrimediabilmente*, de Benoît Gréan, pour la revue *Nuovi argomenti* (juin 2025). Il travaille aux archives du poète Valentino Zeichen (1938-2016) et à la sauvegarde de la «baraque» de ce dernier pour en faire une «Maison de la Poésie» à Rome, et dans le domaine du théâtre où il a notamment créé deux spectacles, *L'ora dell'Alt* inspiré de la poésie de Giorgio Caproni, et *Fonti* où se mêlent la veine épique et la musique électronique, outre une activité de critique sur des canaux variés dont *Che teatro fa* de Repubblica.it.

BENOÎT GRÉAN a publié quatorze recueils de poèmes dont quatre chez Alidades (*PSB 24, à, Successions, Terre à mer*), à qui il a également donné la traduction de poèmes de Guido Mazzoni, *Grammaire*.

*Tornerete ai campi,
alle vertebre del mondo, alla sua
spina
di polpa senza succo, alla rovina
di mani, gole e troppa sete,
tornerete ai crampi,
alla fame ai lupi a divorarvi
per sopravvivere, per vivere
davvero finalmente, a sfarvi
e ricomporvi, tornerete
ai campi di sterminio
e nessuno di voi saprà chi è stato,
chi sarà stato, chi sarà
l'aguzzino il boia il dio
cui chiedere clemenza,
tornerete ai campi e non sarete
nient'altro che fango e pianto duro.*





Vous retournerez aux champs,
aux vertèbres du monde, à son épine
de pulpe sans jus, au ravage
des mains, gorges et trop soif,
vous retournerez aux crampes,
à la faim aux loups à vous dévorer
pour survivre, pour vivre
enfin la vraie vie, à vous défaire
et vous recomposer, vous retournerez
aux camps d'extermination
et nul d'entre vous ne saura qui l'a fait,
qui l'aura fait, qui sera
le tortionnaire le bourreau le dieu
de qui implorer la clémence,
vous retournerez aux champs et vous ne serez
rien d'autre que boue et pleurs durs.

**l'ana
thème**

**alexandre
KOUPRINE**

AHAΦEMMA

l'ana thème

АНАФЕМА

КОУПРИН

alexandre

АЛЕКСАНДР ИВАНОВИЧ КУПРИН

traduit du russe par jacques imbert

alidades • petite bibliothèque russe

ISBN 978-2-494935-17-4 / 32 pages, 6,00 €

ALEXANDRE KOUPRINE

L'ANATHÈME

ΑΝΑΦΕΜΑ

Traduit du russe par Jacques Imbert
Édition bilingue.

Alexandre Kouprine (1870-1938) est l'auteur d'une œuvre abondante où s'illustrent des qualités de conteur qui lui ont valu la reconnaissance d'écrivains tels que Tchekov, Gorki, Andreïev, Bounine ou Tolstoï dont il fut l'ami.

Publié en 1913 à Odessa, *L'anathème*, qui fait référence à l'excommunication de Lev Tolstoï en 1901 par l'Église orthodoxe russe, a été interdit par la censure pour irrespect envers la religion.

En ces temps où la vindicte prétend tenir lieu d'argumentation, où l'on dénigre, conspue, excommunie et "cancellise" à tour de langue (quand on n'en vient pas aux mains), où parole et pensée tournent trop souvent au pugilat sans règles, il n'a pas semblé inutile de rééditer ce récit d'Alexandre Kouprine. Après tout, le protodiacre Olympe, fût-ce à risquer le coup de sang, ne trouve-t-il pas en lui la force et le courage d'affirmer contre l'air bien vicié de son temps, une sensibilité, une pensée et une parole indépendantes et libres de toute soumission ?

La désobéissance du protodiacre, tout humble et personnelle qu'elle soit, et peut-être justement pour cela, est à placer au rang des plus beaux actes de dissidence. Tout autant que pour Kouprine ce dut en être un que d'avoir écrit et publié ce récit.

ΑΝΑΦΕΜ

“On fêtait le Triomphe de l’Orthodoxie du premier dimanche de Carême. Pour l’instant, le père Olympe n’était pas très occupé. Le chantre murmurait des psaumes, le diacre, membre de l’académie religieuse et futur professeur de rhétorique sacrée, nasillait des prières.

De temps en temps, le protodiacre rugissait : «Écoutez... Prions le Seigneur». Il s’était campé dans les hauteurs de la chaire, énorme, drapé dans son aube d’épais brocart doré, ses cheveux poivre et sel en crinière de lion, et il exerçait sa voix. L’église était remplie de petites vieilles larmoyantes et de vieillards ventripotents aux barbes blanches ; on aurait dit des poissonniers ou des usuriers.”

ΑΝΑΦ

MA

“Il se tut une seconde. Dans l’église bondée, plus un toussotement, plus un murmure, plus un raclement de pieds. C’était l’instant terrible et silencieux où une foule de plusieurs centaines de gens, prise par un seul sentiment, se soumet à la volonté d’un seul. Soudain les yeux du protodiacre s’emplirent de larmes et rougirent, et alors son visage exprima cette beauté qu’on a dans l’extase de l’inspiration. Il toussa une nouvelle fois, essaya mentalement un passage à deux demi-tons et brusquement, gonflant la nef gigantesque de sa voix prodigieuse il hurla :

«... Qu’il vive de nom-breuses an-nées!»

Et au lieu d’incliner le cierge selon le rite de l’anathème, il le tint à bout de bras.

Désormais, le maître de chapelle avait beau gronder ses gamins, leur envoyer des coups de diapason sur le crâne et leur fermer la bouche ; joyusement, d’une voix argentine comme les trompettes des archanges, ils lançaient à tue-tête dans toute l’église :

«De nombreuses, nombreuses, nombreuses années»”

DEMA

COMMANDES PAR COURRIER
OU EN LIGNE EN SUIVANT LE LIEN CI-DESSOUS.

BULLETIN DE COMMANDE
à retourner à
EDITIONS ALIDADES
39 AVENUE DE CONCISE, 74200 Thonon-les-Bains

Règlement par chèque à l'ordre de Alidades
ou par virement (IBAN FR76 1382 5002 0008 7768 1624 032)

Je désire recevoir :

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

Code Postal : _____ Ville : _____

Kouprine, *L'anathème* 6,00 €x..... =

Piersanti, *Linéaire B* 6,50 €x..... =

Port France :0,10 € par titre:x..... =

Port autres pays :

1 exemplaire : 3,00 € =

2 et 3 exemplaires : 7,00 € =

4 et 5 exemplaires : 12,00 € =

au-delà : 20,00 € =

TOTAL : =

COMMANDER EN LIGNE

*Le catalogue complet des Éditions Alidades
est consultable sur www.alidades.fr*

*Tous nos livres sont référencés sur les sites professionnels
et peuvent être commandés en librairie.*